

### ROALD HOFFMANN, «SIX POEMS»

*The editors of the "Petite chronique archéologique/Chemical PastTimes" are pleased to present some excerpts from the collection of poems by Roald Hoffmann, The Metamict State, published in October 1987 by the University of Central Florida Press. The poems which we publish, in a bilingual presentation, were expressly chosen by Roald Hoffmann for New Journal of Chemistry, and their French translations were developed in close association with him.*

*It is a bit unusual to publish poems in a scientific periodical (though the Journal of Organic Chemistry did publish some time ago an article in verse). From Belleau in the Renaissance to Queneau in our time, we have, however, kept up a tradition of scientific poetry. Some of the poems published here adhere to that tradition. More generally, Roald Hoffmann shows himself in his poems as a precise and attentive observer of the real, which he captures in fitting expressions: this will not surprise chemists, who already recognize this talent in his scientific activity. We also present here some samples of his lyric poetry, so as to show a little the different registers in which he plays.*

*We thank the University Presses of Florida, as well as the periodicals the new renaissance ("From Lake Louise"), Gryphon ("Mind Grackles"), New Letters ("Touching the Surface"), The Manhattan Review ("Napkin Engineering") and the anthology Songs from Unsung Worlds, B. B. Gordon, Ed., Birkhauser, Boston, 1985, ("From a Rise of Land to the Sea") in which these poems were originally published, for authorizing their publication here.*

---

*Les responsables de la « Petite chronique archéologique/Chemical PastTimes » sont heureux de présenter des bonnes feuilles du recueil de poèmes de Roald Hoffmann, The Metamict State, publié en octobre 1987 par University of Central Florida Press. Les poèmes que nous publions, dans une présentation bilingue, ont été expressément choisis par Roald Hoffmann pour le New Journal of Chemistry, et leurs transcriptions françaises ont été élaborées en liaison étroite avec lui.*

*Il est un peu inhabituel de publier des poèmes dans un périodique scientifique (quoique le Journal of Organic Chemistry ait publié il y a quelque temps un article en vers). De Belleau à la Renaissance, à Queneau à notre époque, nous avons gardé la tradition de la poésie scientifique. Certains des poèmes publiés ici se rattachent à cette tradition. Plus généralement, Roald Hoffmann s'y montre un observateur scrupuleux et attentif du réel, qu'il capte en d'heureuses formules : cela n'a rien pour surprendre les chimistes, qui lui connaissent déjà ce talent dans son activité scientifique. Nous donnons aussi des échantillons de sa poésie lyrique ici, pour montrer un peu des différents registres dont il joue.*

*Nous remercions les Presses Universitaires de Floride, ainsi que les périodiques the new renaissance (« From Lake Louise »), Gryphon (« Mind Grackles »), New Letters (« Touching the Surface »), The Manhattan Review (« Napkin Engineering ») et Songs from Unsung Worlds, B. B. Gordon, Ed., Birkhäuser, Boston, 1985, (« From a Rise of Land to the Sea ») d'avoir autorisé cette publication.*

Pierre Laszlo